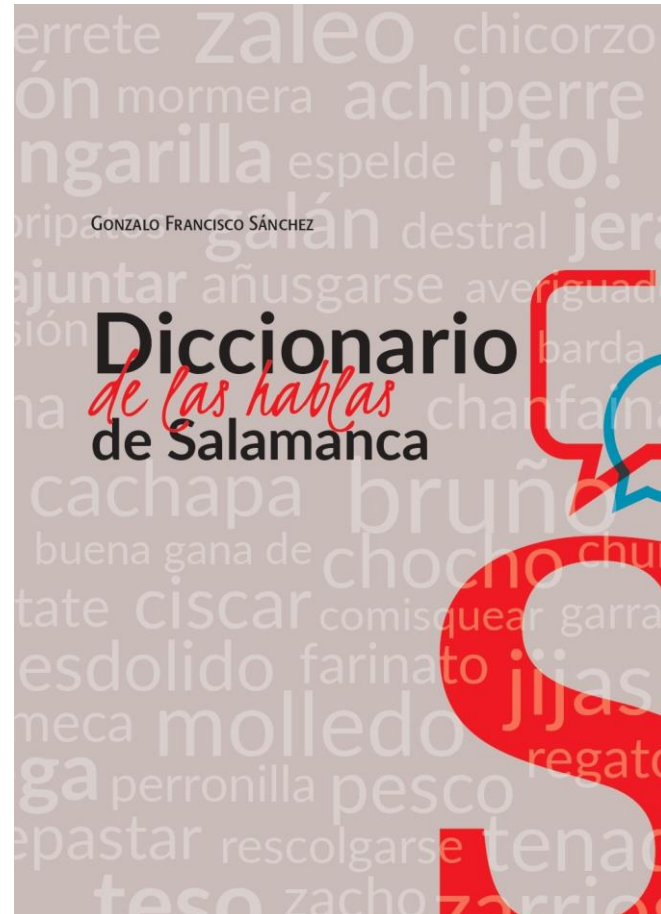
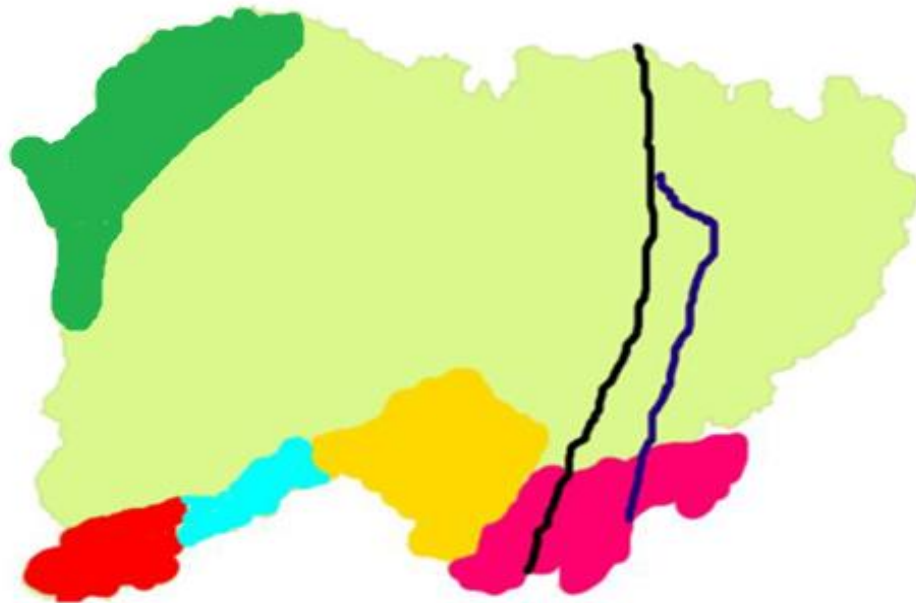


SOBRE EL DICCIONARIO DE LAS HABLAS DE SALAMANCA

Portada



1. LAS HABLAS DE SALAMANCA



- MERIDIONALISMOS, LEONESISMOS Y CASTELLANISMOS. Comarcas dialectales. El Tormes y la Calzada de la Plata, fronteras naturales de León y Castilla antes de 1230 (unión de Castilla y León bajo Fernando III)

2. HISTORIA DE LAS HABLAS SALMANTINAS. EL SAYAGUÉS

ESTUDIANTE

- Pues que ya te lo he jurado,
- van acá, dímelo tú.

JOHAN PARAMÁS

- ¿Querés saber lo que hu? 355
- Engañónos, ¡mal pecado!
- Qu'estávamos nel mercado
- ña aquella praça, denantes,
- un rebaño d'estudiantes
- nos hizon un mal recado. 360
- ¡Aquéste yo os do la fe
- que bonico lo paroren!

3. EL DIALECTO HOY EN DÍA

- Restringido a los más mayores y dialectales.

Ejemplo (San Esteban de la Sierra: leonés + meridionalismos)

(ring) – ¿Andi andah?

-Vamu_d diendo ca Toninu. Non ti pueu parral.

- Vay, vay. Vos llamu aluegu dekqui vaya echalle a loh mí_g garrapinus.

¿Qué vos dihon nel notariu la praza?

Ña, que compremuh la tená la Manola, pande_rl regatu el jhelechal. Estuvimus jhidiendo la ekcritura.

¡Andanda, luh terratinientih!

¡To, pues, pa podel metel las nuelas ueja_p pahí!

4. EL LÉXICO

- El léxico es lo mejor conservado de las hablas salmantinas (presente incluso en ambientes urbanos y capas socioculturales altas).
 - a) Designa a realidades propias (muchas veces rústicas) que no pueden designarse de otro modo, pues son, de alguna manera diferentes en otras zonas (*tenada, chicorzo, engarilla*).
 - b) Es difícil de estereotipar negativamente, porque el elemento de comparación castellano y urbano a veces no existe, otras veces es desconocido, otras veces tiene una intensidad referencial diferente que el dialectalismo.
 - c) La fonética, morfología y la sintaxis son corpus más reducidos. Es más fácil dar con el resultado castellano y prestigioso. El léxico es más extenso y es la parte más viva y cambiante de los idiomas. Dijon-dijeron. Jelechu-helecho. Lus mís garrapinus- Los cerditos, cochinitos, puerquitos? míos. La dije eso-Le dije eso.

4.1. Nuestro léxico-nuestra identidad

- De nuestras hablas es lo más conservado. Es lo que aporta la personalidad salmantina a un texto en todos los ambientes. El léxico es la parte aún visible de los dialectos salmantinos.
- En nuestro diccionario se observan los rasgos lingüísticos de nuestras hablas:
- Leoneses.
- Arcaicos (elementos romances, pero también celtismos, arabismos, germanismos arromanzados).
- Salmantinos: con innovaciones salmantinas recientes (*desdolido*) o antiguas.
- + Voces castellanas que, menos usadas en otras partes de la Península, tienen una buena aceptación en Salamanca (*añusgarse*, por ejemplo). Igualmente voces o expresiones empleadas en Salamanca y zonas próximas (Salamanca + Ávila, Valladolid, Cáceres) !*To, pues!*

4.2. Nuestro léxico. El diccionario de las hablas salmantinas para consultar y para leer.

Características diferenciales

- Forma parecida a la del *DLE* y otros léxicos dialectales, pero con un estilo más narrativo, más repetitivo, con menos abreviaturas.
- Marcada importancia de la etimología (Corominas y yo mismo).
- Rigor (geografía y distribución social: se destaca la distribución geográfica del vocablo o expresión presentados, a partir de lo que hemos encontrado. No descartamos que se halle en otros lugares (*voz recogida/documentada en. Según Lamano...*). Cuando los autores comentan algo sobre el uso social de un término o cuando conozco la distribución diastrática del mismo, se incluye.
- Múltiples fuentes (la principal Lamano), entre las que me incluyo (centro-sur salmantino a partir de 7 horas de grabaciones 2013-2016). Yo selecciono, filtro.

Nuestro léxico. El diccionario de las hablas salmantinas para consultar y para leer.

Características diferenciales

Podéis encontrar igualmente:

- Una unidad y personalidad marcada.
- Un texto narrativo, en ocasiones anecdótico.
- La forma y la redacción permiten que pueda consultarse y leerse.
- Facilidad: Aparecen las diversas variantes fónicas (muchas veces comarcales) de un mismo vocablo salmantino. Cada variante tiene su propia entrada, que remite a la entrada principal (Cf. **moraciénago**. m. Var. moriciégano, morraciégano, morreciégano, muraciégano, murciégano, muscigallo, zarramágalo).

4.3. Nuestro léxico. Lo que no está.

- Lo que no está es la variación fonética de un vocablo castellano. No se recoge la pronunciación dialectal de un término castellano o panhispánico. Tampoco se recoge una entrada con la pronunciación dialectal (aunque si es propio de una zona de marcado carácter leonés, se ilustra al lector sobre cómo es la pronunciación dialectal (**abonar**. intr. Ponerse bueno el tiempo, escampar. Parasintético formado a partir de *bonus*. Recogido por Iglesias Ovejero en El Rebollar (con -l final y no -r en dialecto)).
- Lo que no está es una variante vulgar y extendida por otras partes de la geografía de un término conocido.
- No están términos que se recogen antes del siglo XX, pero que están ausentes de los léxicos más actuales (incluyendo mis encuestas y experiencia).
- No están elementos que recoge un solo autor y cuya distribución geográfica es muy dudosa.
- Tampoco elementos que recogen como salmantinos los autores y que la RAE o Corominas consideran extendidos por otras regiones peninsulares y americanas, sin que tengan un uso diferencialmente intenso en Salamanca.
- El léxico es algo tan vivo que seguramente dentro de un tiempo tendríamos que sumar, restar elementos.

5. REFERENCIAS

- REFERENCIAS:

- Borrego Nieto, J. (1996): «Leonés». En Alvar López, M. (ed.): *Manual de dialectología hispánica I, El español de España*. Barcelona, Ariel, págs. 139-158.
- Del Enzina, J. (2002 [1509]): *Cancionero de todas las obras de Juan del Enzina con otras cosas nuevamente añadidas* [en ligne], à partir de Pérez Priego, M. Á. - Zimic, S. - Gimeno, R. - Rambaldo, A. M. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/aucto-del-repelon--0/html/>.
- Francisco Sánchez, G. (2022): *Diccionario de las hablas salmantinas*. Salamanca, Diputación de Salamanca-Instituto de las Identidades.
- Lamano Beneite, J. (1915): *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, Diputación de Salamanca [en ligne], <https://ia600301.us.archive.org/20/items/eldialectovulgar00lamauoft.pdf>.
- Le Men Loyer, J. Y. (2009): «Áreas léxicas en el dominio astur-leonés: algunos nombres vernáculos de árboles y sus frutos, plantas herbáceas y flores». *Lletres Asturianas CII*, pp. 35-50.
- Le Men Loyer, J. Y. (2020): *Repertorio de léxico leonés*. Tesis doctoral. Universidad de León. En línea: *Diccionario léxico leonés actual*. Cátedra de estudios leoneses http://cele.unileon.es/?page_id=104.
- Llorente Maldonado de Guevara, A. (1982): «El habla de Salamanca y su provincia». *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español XXVI*, pp. 91-100.
- López Morales, H. (1967): «Elementos leoneses en la lengua del teatro pastoril de los siglos XV y XVI». En Polussen, N. - Sánchez Romeralo, J. (coords.): *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*. Nimega, Instituto español de la Universidad de Nimega, págs. 411-419.
- Morala Rodríguez, J. R. (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media». En Elvira González, J. - Fernández-Ordóñez, I. - García González, J. - Serradilla Castaño, A. (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 129-148.